**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

**Opis przedmiotu**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Przekład pisemny polsko-brytyjski | | | |
| FA/P/2/ST/B2/3 | | Polish-British Translation | | | |
| Język wykładowy | | angielski/ polski | | | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | | | |
|  | | | | | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | | | |
| w zakresie | | - | | | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | | | |
| Semestr / semestry | | I | | | | |
|  | | | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B2. Grupa zajęć kierunkowych z zakresu translatoryka – do wyboru | | | | |
| Status przedmiotu | | do wyboru | | | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS | |
| Wykład | | [h] | 6 ECTS | |
| Ćwiczenia | | [h] |
| Zajęcia praktyczne | | 60 [h] |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | | | 6 ECTS |
| z uprawnieniami | *-* | | | | 0 ECTS |
| z dyscypliną | językoznawstwo | | | | 6 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | | | |
| Wymagania wstępne | | Brak | | | | |
|  | | | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | | | |
| Koordynator | | mgr Anna Włodarczyk-Czubak | | | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl | | | | |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
| --- | --- |
| Cel kształcenia: | 1. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. 2. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego tekstów prezentujących brytyjski wariant językowy o tematyce ogólnej z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia**.** 3. Zapoznanie studentów z poszczególnym rodzajami tłumaczenia i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, jak na przykład odbiorca tekstu docelowego. 4. Zdobywanie kompetencji tłumacza pisemnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych ogólnych o średnim i zaawansowanych poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako proces i produkt. |
| Treści programowe: | 1. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów z brytyjskiego obszaru kulturowego o charakterze ogólnym na poziomie zaawansowanym, jak np.:  * artykuły prasowe (np. The Guardian, The Mirror, Daily Mail); * broszury turystyczne; * przemówienia polityków.  1. Analiza tekstu pod kątem ekwiwalencji leksykalnej i kulturowej. 2. Potencjalna nieprzekładalność. 3. Analiza błędów tłumaczeniowych. |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa, wykorzystanie metod audiowizualnych i interaktywnej, wytworzenie wypowiedzi pisemnej jako efektu pracy studenta, opracowanie glosariusza do jednego z wybranych tekstów źródłowych poddanych tłumaczeniu |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:  Zaliczenie na ocenę (po semestrze I)  - ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych treści, która stanowi 80% końcowej oceny semestralnej oraz stworzenie glosariusza, która stanowi 20% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)  Student, który zaliczył przedmiot  (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się  (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji  (zaliczeń) | Metody sprawdzania  i oceny |
| U1 | identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy podczas tworzenia tłumaczenia pisemnego w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę na temat przekładu polsko-brytyjskiego | K\_UW01 | Zajęcia praktyczne | pisemna  forma sprawdzenia wiedzy | Zaliczenie po I semestrze |
| U2 | w stopniu pogłębionym dobierać źródła i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać ich oceny, krytycznej analizy i syntezy oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu tłumaczeń pisemnych w kontekście polsko- brytyjskim | K\_UW03 | Zajęcia praktyczne | pisemna  forma sprawdzenia wiedzy |
| U3 | na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych w kontekście polsko - brytyjskim | K\_UW04 | Zajęcia praktyczne | pisemna  forma sprawdzenia wiedzy |
| U4 | formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska na temat możliwości wykonania tłumaczenia pisemnego oraz prowadzić debatę z użyciem specjalistycznej terminologii charakterystycznej dla zjawisk językowych, literackich, historycznych i kulturowych właściwych dla obszaru Wielkiej Brytanii | K\_UK12 | Zajęcia praktyczne | pisemna  forma sprawdzenia wiedzy |
| K2 | wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej | K\_KR06 | Zajęcia praktyczne |  |

|  |
| --- |
| Literatura i pomoce naukowe |
| **Literatura podstawowa:** Hejwowski, K. (2012) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, 3rd ed.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Weissbort, D. (2006) *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford University Press. **Literatura uzupełniająca:**  Materiały źródłowe z Internetu  **Pomoce naukowe:**  Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik multimedialny, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| Inne godz. kontaktowe  (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta  (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w … *wykładach* | X | X | [h] |
| Udział w *zajęciach praktycznych* | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 20 [h] | X | X |
| Przygotowanie do *zajęć praktycznych,*  Przygotowanie do *zaliczenia* | [h] | 70 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 20 [h]/ 0,8 ECTS | 70 [h]/2,8 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 6 ECTS | | |

|  |
| --- |
| Informacje dodatkowe, uwagi |
| - |